

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Teorija prevođenja I

Naziv predmeta:	Teorija prevođenja I			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7647	Obavezan	1	4	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima			
Ciljevi izučavanja predmeta	uvođenje studenata u koncept translatologije i teorije prevođenja i razvijanje svijesti o povezanosti teorije i prakse; osposobljavanje studenata za društveno odgovorno i profesionalno djelovanje u prevodilačkoj profesiji, uz poštovanje zadataka i klijenata i istovremenu odbranu i unapređenje vlastitog profesionalnog integriteta i integriteta profesije.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: - razumije koncept i opseg translatologije i teorije prevođenja i povezanost teorije i prakse - prepoznaje i objasni društvenu ulogu prevodilaca; - prepoznaje, razumije i znalački diskutuje o etičkim pitanjima vezanim za prevođenje; - prepoznaje važnost vidljivosti prevodilaca u društvu i vlastite uloge u ostvarivanju njihove vidljivosti; - profesionalno i odgovorno pristupa zadacima u različitim kontekstima, rješavajući praktična pitanja uz racionalno poštovanje zahtjeva naručilaca, vlastitih prava i integriteta profesije			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, vježbe, diskusije, prezentacije studenata.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet: koncept prevođenja i prevodilačkih studija			
I nedjelja, vježbe	-			
II nedjelja, pred.	Nastanak i razvoj prevodilačkih studija			
II nedjelja, vježbe	-			
III nedjelja, pred.	Povezanost teorije i prakse prevođenja			
III nedjelja, vježbe	-			
IV nedjelja, pred.	Put ka prevodilačkoj profesiji: formalno obrazovanje i iskustvo			
IV nedjelja, vježbe	-			
V nedjelja, pred.	Status prevodioca i novi izazovi			
V nedjelja, vježbe	-			
VI nedjelja, pred.	Pogled na prevođenje u praksi: perspektiva spoljnih činilaca naspram perspektive prevodioca			
VI nedjelja, vježbe	-			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	-			
VIII nedjelja, pred.	Pojam etike i etika u prevođenju			
VIII nedjelja, vježbe	-			
IX nedjelja, pred.	Etički kodeksi: njihova uloga i ograničenja			
IX nedjelja, vježbe	-			
X nedjelja, pred.	Mikroetička i makroetička pitanja			
X nedjelja, vježbe	-			
XI nedjelja, pred.	Tipovi prevodiočeve lojalnosti i odgovornosti			
XI nedjelja, vježbe	-			
XII nedjelja, pred.	Društveno odgovorno djelovanje prevodilaca			
XII nedjelja, vježbe	-			

XIII nedjelja, pred.	Prevodilac u uslovima društvenih i istorijskih konflikata					
XIII nedjelja, vježbe	-					
XIV nedjelja, pred.	Studije slučaja					
XIV nedjelja, vježbe	-					
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XV nedjelja, vježbe	-					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 3 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Redovno prisustvo nastavi, čitanje zadatih tekstova, priprema prezentacije, aktivno učešće u diskusijama, kolokvijum i završni ispit.			
Konsultacije			Po dogovoru sa studentima.			
Literatura			Joseph Lambert, Translation Ethics, 2023; Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2012; Mona Baker, In Other Words, 2018; Douglas Robinson, Becoming a Translator, 2012; Anthony Pym, On Translator Ethics, 2012; Čedomir Pušica, Priručnik za prevodioce, 2014; Deontology for translations and interpreters, Office of the Commissioner General for Refugees and Stateless Persons, 2009.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 40 poena - završni ispit - 50 poena			
Posebne naznake za predmet						
Napomena			Nastava se odvija na engleskom.			
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena